

М.С.Трубочева
(Москва)

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАМЕТКА О ДВУХ ИКОНАХ ДИОНИСИЯ

Наблюдения над особенностями иконных надписей, встретившимися в двух произведениях, созданных Дионисием, а также в нескольких исторически связанных с ними памятниках живописи, позволили сделать выводы, изложению которых и посвящена эта заметка.

Одно из рассматриваемых произведений — "Богоматерь Одигитрия" ¹, выполненная художником в 1482 г. на доске от обгоревшей во время пожара в кремлевском Вознесенском монастыре греческой иконы того же содержания. Слово "Одигитрия" в иконе Дионисия имеет несколько особенностей (рис. 1). Восходя к греческому написанию этого слова (Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ) ², оно отличается в то же время двумя первыми буквами, а именно: русскими І (десятиричным) и Ω вместо греческих Η и Ο. В русских надписях такая замена происходит часто и связана с тем, что названные греческие буквы Η и Ο в русском языке звучали одинаково с вошедшими в русский алфавит буквами І и Ω. Кроме того, в написании слова "Одигитрия" есть еще две особенности. Это лигатурное соединение букв Т и Р ³, а также безотрывное скорописное соединение букв Р и І, конфигурация которого заметно приближается к элементам греческого курсивного письма, что представляется исключительным явлением как в русских, так и византийских иконных надписях (рис. 2) ⁴. Однако в поисках аналогий такому начертанию было выявле-

Образец византийской надписи

НОДНГНТРІА

⑥

ⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲧⲣⲓⲁ

①

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

⑦

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

②

Лигатура

Соединение

ⲧⲣ

TR

ⲣⲓ

PI

Образцы греческого курсива

δ

Дельта

ρ ε

Ро

③

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

⑧

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

④

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

⑨

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

⑤

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

⑩

ⲒⲱⲩⲓⲒⲛⲧⲣⲓⲁ

но несколько памятников живописи, причем исторически связанных с кремлевским.

Такова, во-первых, "Богоматерь Одигитрия" конца XV в. из собрания П.Д.Корина (рис. 3) ⁵. Эту икону В.И.Антонова считает списком с кремлевской греческой, выполненным еще до пожара 1482 г. ⁶ В надписи на названной иконе также греческим курсивом начертана одна из букв, а именно Д. Точно такое же начертание буквы Д имеется в надписях на двух иконах Богоматери Одигитрии XVI в. из собрания Владимиро-Суздальского музея (рис.4) ⁷ и Горьковского художественного музея (рис.5) ⁸, являющихся, по моему предположению, более поздними списками с кремлевского памятника, поновленного Дионисием.

Для пояснения своего предположения напомним историю двух икон, присланных из Византии в 1381 г. ⁹ епископом Дионисием Суздальским.

Находившийся в Константинополе архиепископ Суздальский и Нижегородский Дионисий "посла изо Царяграда с чернцем с Малафеем с Философом икону, переписав образ пречистыя Богородицы Одигитрии. ...И сие (так. — М.Т.) Дионисей епископ в той же образ в должину и в ширину написа; а (и — М.Т.) другую икону посла образ тое же пречистыя Богородицы Одигитрии, в ту же меру и в должину и в ширину, юже переписав, присла на Русь. И едину убо поставиша в церкви святаго Спаса в Новгороде в Нижнем, а другую поставиша в Суздале, в соборной церкви", — повествует об этом событии летопись ¹⁰.

Уже исследователем XIX в. Б.Е.Голубинским отмечалось, что подлинной царьградской иконы в Нижнем Новгороде не сохранилось ¹¹. О иконе, поставленной в суздальский Богородице-Рождественский собор, В.Т.Георгиевский говорит, что "переписана и икона Одигитрии, принесенная из Царьграда епископом Дионисием" ¹², принимая позднюю икону за подлинник, как делал это, впрочем, и описатель нижегородских древностей Макарий (Миролюбов) в отношении нижегородской "Одигитрии" ¹³. Во всяком случае, ни в Суздальском, ни в Горьковском музеях этих древних икон XIV в. не находится.

Теперь следует вспомнить, что в конце XIV в. в Москву из Владимира переносятся такие святни, как иконы "Богоматерь Владимирская" XII в., икона "Димитрий Солунский" XII в., а из Суздаля в 1401 г. "Страсти Господни", также присланные из Константинополя епископом Дионисием. Вероятно, в эти же годы была перенесена в Москву одна из константинопольских икон Богоматери Одигитрии, которую и поставили в Кремле, в Вознесенском монастыре, основанном

нягиней Евдожией (вдовой Дмитрия Донского и дочью суздальско-нижегородского князя), по-видимому, в память Вознесенского печерского нижегородского монастыря ¹⁴.

Возвращаясь к особенности начертания слова "Одигитрия" на иконе, обновленной художником Дионисием, можно предположить следующие выводы.

Скорее всего, в надписи на обеих константинопольских иконах имелась курсивная буква Д, повторенная затем в русских списках XV и XVI вв. (т.е. на иконах из собрания П.Д.Корина и из Владимирского и Горьковского музеев).

Употребление курсивной греческой буквы на константинопольских иконах позволяет предположить в авторе надписи человека, достаточно осведомленного в греческом языке, но смешивающего различные стили письма. Случаи такого смешения, или контаминации, известны и в других памятниках, например в Киевской Псалтири, исполнителем которой был русский мастер, имевший перед собою греческий образец ¹⁵. Кстати, летописные слова о том, что "Дионисий ... посла икону, переписав образ,..", и "Дионисий епископ в той же образ в длину и в ширину написа... и переписав, присла на Русь..." позволяют предположить исполнителем присланных икон самого епископа Дионисия, хотя других сведений о том, что он был иконописцем, не встречается.

Присутствие элементов греческого письма в надписи на иконе "Богоматерь Одигитрия" 1482 г. объясняется свободным повторением художником Дионисием надписи на константинопольской иконе.

Использование Дионисием элементов греческого письма, встретившихся также и на иконе "Дмитрий Солунский" (рис.6) ¹⁶ из иконостаса Фералонтова монастыря, правда, в поздней, но, вероятно, повторяющей авторскую надпись записи, позволяет видеть сознательное намерение художника, который запечатлел образ надписи почитаемой иконы, а также решил и стилистическую задачу. Во всяком случае, вместе с философским осмыслением идей византийских богословов, живописи Дионисия присущи и многие особенности византийской живописи ¹⁷.

Отметим, наконец, что начертание курсивного греческого Д, встреченное еще в нескольких поздних иконах Богоматери Одигитрия, — из Ярославского историко-архитектурного музея (XVI в., рис. 7) ¹⁸, из иконостаса Успенского собора г.Дмитрова (1623 г., рис.8) ¹⁹ и из Кирилловского музея (XVII в., рис.9) ²⁰ — свидетельствует о влиянии приема Дионисия, нашего подражателя в последующих столетиях.

Примечания:

- 1 ГТГ, инв. I2799, разм. I35 x III. См.: Антонова В.И., Мневя Н.Е. Каталог древнерусской живописи, т. I. М., 1963, № 274.
- 2 Греческое слово $\delta\delta\eta\eta\tau\epsilon\rho\iota\delta$ (путеводительница) имеет артикль имени существительного I склонения женского рода η , который присутствует в надписях на византийских иконах, а на русских часто бывает опущен или заменен буквой I вместо И.
- 3 Это соединение, известное и в византийском, и в южнославянском полууставном письме, довольно часто встречается в надписях на русских иконах. См. также: Щепкин В.Н. Русская палеография. М., 1967 [1918], с. I37, рис. 58.
- 4 Укажем только, что на прориси с одного из списков иконы "Богоматерь Одигитрия", на иконе из монастыря Сумела, опубликованной Н.П. Кондаковым с литографии 1840 г., вся надпись выполнена греческим курсивом (Кондаков Н.П. Иконография Богоматери, т. П. Пг., 1915, с. 221, рис. I08). Но вряд ли надо считать ее в точности повторяющей оригинал. Как сама надпись, так и прорись выполнены небрежно, в духе "скорописи".
- 5 Антонова В.И. Древнерусское искусство в соборнии Павла Корина. М., [1967], № 21 (разм. 36,5 x 30,5).
- 6 Воспроизведения кремлевской иконы, уже обновленной Дионисием, встречаются, по мнению В.И. Антоновой, на пелене I498 г. Блены Волошанки (см.: Щепкина М.В. Изображение русских исторических лиц в шитье XV в. М., 1954, с. I7, примеч. 2) и, по мнению Э.К. Гусевой, в иконе "Сретение иконы Владимирской Богоматери" середины XIV в. (см.: Гусева Э.К. Об иконе Одигитрии I482 г. и ее значении в творчестве Дионисия. — Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник, 1982. Л., 1984, с. 244). Однако надписи на изображениях этих икон не воспроизведены. Пока остается неизвестной и надпись на иконе "Богоматерь Одигитрия" письма Дионисия из Иосифо-Волоколамского монастыря, находящейся под записью (собрание МИАР).
- 7 См.: Каталог УП выставки произведений изобразительного искусства, реставрированных ЦХНРМ им. И.Э. Грабаря (1944—1974) М., 1975, с. 26. Отметим, что и по образу и по размерам (I22,6 x 97) эта икона наиболее близка произведению Дионисия I482 г.
- 8 Выносная запрестольная икона (на обороте "Рождество Христово"), инв. 207, разм. 73 x 63. Первоначально была реставрирована И.А. Барановым, который нашел ее в г. Балзахне Горьковской области захороненной в земле (архив ВХНРЦ имени И.Э. Грабаря, реставрационный

паспорт № Т—219). Этот факт свидетельствует об особом отношении к скрываемой иконе, почитание которой могло связываться с почитанием древней нижегородской святыни.

9 Эта дата известна из летописных источников (ПСРЛ, т. II. СПб., 1897, с. 70). Но в литературе встречаются и другие сведения. Так, Д.А.Ровинский (История русских школ иконописания до конца XVII в. — Записки Русского Археологического общества, т. VIII. СПб., 1856, с. 3), а вслед за ним Н.П.Кондаков (Памятники христианского искусства на Афоне. СПб., 1902, с. 157) указывают на 1351 г., а Б.Б.Голубинский датой перенесения икон называет 1382 г. (История русской церкви, т. 2, вторая половина. М., 1911, с. 606).

10 ПСРЛ, т. II, с. 70.

11 Голубинский Б.Б. Ук. соч.

12 Георгиевский В.Т. Владимир. Суздаль. Переславль. СПб., 1913, с. 39.

13 Макарий, архим. Памятники церковных древностей в Нижегородской губернии. СПб., 1857, с. 43.

14 Предположение о нижегородском прототипе кремлевского Вознесенского собора после случившегося обвала в Печерском монастыре в 1597 г., образцом служил Вознесенский собор Московского Кремля (Добротворский С. Описание печерского нижегородского первоклассного мужского монастыря, гл. V. — Нижегородские губернские ведомости, 1849, № 36, 6 июля, с. 142). Мнение о том, что кремлевская "Одигитрия" является одной из присланных епископом Дионисием икон, было высказано Б.Б.Голубинским (Ук. соч., с. 605—606), а затем В.Н.Лазаревым (Московская школа иконописи. М., 1971, с. 42). Сведения о перенесении образа из Нижнего Новгорода, как и из Суздаля, в летописях нет. Останавливает внимание упоминание в Софийской П летописи (ПСРЛ, т. 6. СПб., 1853, с. 134) о знамени от иконы Богородицы на реке Пахре, случившееся в 1407 г. (год смерти Евдокии и основания каменной церкви Вознесения в Московском Кремле, в созданном несколько ранее монастыре). Однако более подробного сказания об этой иконе не сохранилось (Сергий, архиеп. Полный месяцеслов Востока, т. II. М., 1876, ч. III, Приложение I, с. 7; Указатель 3, с. 206, 3 декабря). В книге "Изображение икон Пресвятыя Богородицы в православной церкви, прославляемых с краткими о них сказаниями..." (М., 1848, с. 34) явление иконы на Пахре отнесено также к 3 декабря, но 1472 г.

15 Вздорнов Г.И. Исследование о Киевской Псалтири. М., 1978, с. 79.

- 16 Антонова В.И., Мнева Н.Б. Ук. соч., т. I, № 278.
- 17 См.: Голейзовский Н.К. Отголоски исихазма в русской живописи. — Византийский вестник, т. XXVI. М., 1965, с. 237, 238; Исихазм и русская живопись XIV—XV вв. — Там же, т. XXIX. М., 1969, с. 209, 210. Византийские традиции в росписи Ферапонтова монастыря были отмечены еще в 1920-х годах А.И. Анисимовым (из неопубликованных записей, архив П.А. Голубцова). Мнение об ориентации Дионисия на византийские образцы неоднократно высказывалось А.Н. Овчинниковым.
- 18 Инв. 40844/140, разм. 139 x 96. Происходит из Спасо-Преображенского собора г. Ярославля (сведения сообщены музеем).
- 19 По сведениям В.М. Сорокатого, икона эта была написана, возможно, троицкими Клементьевой слободы мастерами в 1623 г. Этим обстоятельством объяснима особенность написания слова "Одигитрия" в дмитровской иконе, поскольку в Троице-Сергиевом монастыре имелись иконы, образцом для которых послужила икона Дионисия (Николаева Т.В. Древнерусская живопись Загорского музея. М., 1977, № 64). В книге Т.В. Николаевой см. икону "Богоматерь Одигитрия" XVII в., № 154, с курсивным написанием буквы Д (рис. 10). См. также: Гусева Э.К. Ук. соч., с. 241—142.
- 20 Инв. 3222, разм. 65 x 54.

И.Н.Шургин
(Москва)

ИЛЬИНСКАЯ ЦЕРКОВЬ ЦЫПИНСКОГО ПОГОСТА
И БЛИЗКИЕ ЕЙ ПАМЯТНИКИ ДЕРЕВЯННОГО ЗОДЧЕСТВА КОНЦА
XVIII века

Статья написана на материалах первоначальных результатов исследований деревянной церкви Ильи Пророка 1755—1756 гг., находящейся в 1,5 км от поселка Ферапонтово Кирилловского района Вологодской области. Исследования осуществлялись для проекта реставрации Ильинской церкви, потребовавшего широкого привлечения ее архитектурных аналогий. Эта работа, помимо обоснований проекта, в итоге привела к открытию типологической группы культовых построек, до сих пор, по существу, неизвестных в истории русского деревянного зодчества.

Исследуемый памятник был главным зданием Ильинского, "что на Цыпине", погоста — приходского религиозного центра, объединявшего около десяти окрестных деревень Ферапонтовской волости. Погост располагался около небольшого Ильинского озера, у подножия вытянутого с севера на юг холма, носящего название Цыпина гора. На этом месте в начале нашего столетия рядом с Ильинской церковью стояли и другие здания: церковь Дмитрия Солунского с теплым приделом Георгия Победоносца "каменная с таковою же при ней колокольнею в одной связи,